

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ 2023-2024 BAHAR DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM			
FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Editing and Proofreading		
KODU : COURSE CODE :	TRE322	YARIYIL: SEMESTER:	6 (ALTI) 6 TH (SIXTH)
KREDİSİ : CREDIT :	3 KREDİ / 5 AKTS 3/5	T+P Saat: T+P (Hours):	3+0
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	ALAN SEÇMELİ ELECTIVE	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	İngilizce English
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN :	Dr. Öğr. Üyesi Sinan Okan ÇAVUŞ		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu derste öğrencilere, çeviri metinlerde netlik, doğruluk, bütünlük ve tutarlılığın sağlanmasına yönelik beceriler konu anlatımı ve uygulama yoluyla kazandırılır. Böylece öğrencilerin hem kendi çevirdikleri hem de başkaları tarafından çevrilen metinlerin düzeltmelerini yapmaları sağlanır.</p> <p>The course provides guidance and learning materials to students to help them develop solid revising skills such as clarity, correctness, conciseness and consistency to improve their self-revision ability or their ability to revise texts translated by others.</p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Dersin amacı öğrencilerin, içerik, teknik kalite, belirlenen yayın ilkeleri ve yazım kurallarına uygunluk yönünden çeviri metinleri kontrol etmelerini ve hataları bulup düzeltmelerini; çeviri metni okur kitlesine ve amacına göre düzenlemelerini sağlamaktır.</p> <p>The course aims to improve students' copyediting, stylistic, structural and content editing skills by learning to identify and correct content errors, problems in technical quality and style guide conformity; and by learning to tailor vocabulary and sentence structure to the particular readers of a text and the use they will make of it.</p>		

DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları):

LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:

Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)		ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:		
The students who succeeded in this course should be able to:		
ÖÇ-1 LO – 1:	Öğrenciler çeviri metinlerde kullanılan kelimeleri ve cümle yapılarını hedef kitleyi ve metnin amacını dikkate alarak düzeltmeyi öğrenir. Students learn to tailor vocabulary and sentence structure to the target readers of a text and the use they will make of it.	1,3,7
ÖÇ-2 LO – 2:	Öğrenciler çeviri metinleri belirlenen yayın ilkeleri ve yazım kurallarına göre kontrol etmeyi öğrenir. Students learn to check and correct a document to bring it into conformance with the house style.	1,3,7
ÖÇ-3 LO – 3:	Öğrenciler tuhaf ve karmaşık cümle yapıları ve gereksiz sözcük kullanımı gibi sorunları çözerek rahat okunan bir metin ortaya çıkarmayı öğrenir. Students learn to create a smooth-flowing text by fixing problems such as wrong focus within sentences, confusing verbosity and awkward sentence structures.	1,3,7
ÖÇ-4 LO – 4:	Öğrenciler içerikle ilgili hataları saptayıp düzeltmeyi öğrenir. Students learn to identify and correct factual and logical content errors.	1,3,7
ÖÇ-5 LO – 5:	Öğrenciler çeviri metni uzman ve uzman olmayan okur kitlesine göre düzenlemeyi öğrenir. Students learn to tailor the document to a specialist/non-specialist readership.	1,3,7

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze

face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Ev Ödevi, Tartışma
Lecture, Exercises, Homework, Discussion

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1	Giriş Why editing & revising are needed? (Mossop, Ch: 1) Introduction Why editing & revising are needed? (Mossop, Ch: 1)
2	Editörün işi The work of an editor (Mossop, Ch: 2) Test (Smith) The work of an editor (Mossop, Ch: 2) Pretest (Smith)
3	Test sonuçları üzerinde tartışma Revising and editing vocabulary (Mossop, Appendix 5) Copyediting (Mossop Ch:3, Smith Ch:12) 1. metin Discussion on pretest results Revising and editing vocabulary (Mossop, Appendix 5) Copyediting (Mossop Ch:3, Smith Ch:12) Assignment 1
4	1. metin üzerinde tartışma Copyediting (Mossop Ch: 3, Smith Ch: 13, 14, 15, 16, 17, 18) 2. metin Review of Sample Text 1 Copyediting (Mossop Ch: 3, Smith Ch: 13, 14, 15, 16, 17, 18) Assignment 2
5	2. metin üzerinde tartışma Stylistic Editing (Mossop Ch: 4, Smith Ch: 2, 3, 4, 6, 7, 8) 3. metin Review of Sample Text 2 Stylistic Editing (Mossop Ch: 4, Smith Ch: 2, 3, 4, 6, 7, 8) Assignment 3
6	3. metin üzerinde tartışma Structural Editing (Mossop Ch: 5, Smith Ch: 5, 9, 10) 4. Ödev

	<p>Review of Sample Text 3 Structural Editing (Mossop Ch: 5, Smith Ch: 5, 9, 10) Assignment 4</p>
7	<p>4. metin üzerinde tartışma Content Editing (Mossop Ch: 6)</p> <p>Review of Sample Text 4 Content Editing (Mossop Ch: 6)</p>
8	<p>ARA SINAV MIDTERM</p>
9	<p>Ara Sınav sonuçları üzerinde tartışma The Work of a Reviser (Mossop Ch: 9) Revision Parameters (Mossop Ch: 10) 5. metin</p> <p>Discussion on Midterm Results The Work of a Reviser (Mossop Ch: 9) Revision Parameters (Mossop Ch: 10) Sample Text 5</p>
10	<p>5. metin üzerinde tartışma Checking for Consistency (Mossop Ch: 7) Computer Aids for Checking (Mossop Ch: 8) 6. Metin</p> <p>Review of Sample Text 5 Checking for Consistency (Mossop Ch: 7) Computer Aids for Checking (Mossop Ch: 8) Assignment 6</p>
11	<p>6. metin üzerinde tartışma Degrees of Revision (Mossop Ch: 11) 7. metin</p> <p>Review of Sample text 6 Degrees of Revision (Mossop Ch: 11) Assignment 7</p>
12	<p>7. metin üzerinde tartışma Revision Procedures (Mossop Ch: 12) Self-revision (Mossop Ch: 13) 8. metin</p> <p>Review of Sample Text 7 Revision Procedures (Mossop Ch: 12) Self-revision (Mossop Ch: 13) Assignment 8</p>

13	8. metin üzerinde tartışma Revising the Work of Others (Mossop Ch: 14) Review of Sample Text 8 Revising the Work of Others (Mossop Ch: 14)
14	Test ve test sonuçları üzerine tartışma Post-Test and discussion on test results
15	Wrap-up Genel değerlendirme

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Revising and Editing for Translators. Brian Mossop. Manchester: St. Jerome, 2001.
[2]	Proofreading, Revising & Editing Skills Success in 20 Minutes A Day. Brady Smith. New York: Learning Express, 2003.

		Sayı	Katkı Payı (%)
		Quantity	Percentage (%)
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:	Midterm Exam	1	% 20
	Home Assignments	4	% 20
	Final Project	1	% 60

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*